X *La Fresque biblique (10e volume : La Fin des Temps)*, Postface de Monseigneur Godfried Danneels, Cardinal-archevêque de Malines-Bruxelles, primat de Belgique, établissement des textes, traduction (du grec), présentation et explications sous le pseudonyme d'Olivier Cair-Hélion, en collaboration avec le Père Marc (Hugues) Nicaise pour la p. 1306 («La Bible et le projet de Dieu selon l'orthodoxie»), du Père Gustave Martelet, SJ, pour les pp. 1316-1317 («La Bible et le projet de Dieu selon le catholicisme), de Jacques Chopineau pour la p. 1340 («La Bible et le projet de Dieu selon le protestantisme»), et du Père Robert Caspar, Père blanc, pour les pp. 1360-1361 («La Bible et le projet de Dieu selon l'islam»), et avec Jean Torton et Claude Lambert (dessinateurs), Paris-Bruxelles: Editions du Lombard, 1990, 148 pp.

La Fresque biblique en montages audiovisuels, Postface de Monseigneur Godfried Danneels, Cardinal-archevêque de Malines-Bruxelles, primat de Belgique, en collaboration avec Jean Torton et Claude Lambert (dessinateurs), Jean-Pierre et Marie Vanhecke (audioviséastes), Jean-Pierre Pirson (lecteur) et Alan Will (musicien), en 870 diapositives et 46 cassettes magnétiques de 30 à 40 minutes:

F01: La Création - Adam et Eve
F02: Caïn et Babel - La Tour de Babel
F03: Abram quitte Our - Les Trois Anges - Agar et Sarah
F04: Destruction de Sodome - Naissance et sacrifice d'Isaac
F05: Rebecca - Esaü et Jacob
F06: Joseph vendu par ses frères
et F07: Joseph en Egypte - Israël s'établit en Egypte, Bruxelles: JPM Audiovisuels, 1986

F08: Moïse sauvé des eaux - Le Buisson ardent
F09: Moïse sort les Hébreux d'Egypte
F10: La Traversée du désert - Moïse au Sinaï
F11: Aux Portes de la Terre promise
F12: Le Livre de Job
F13: Josué, la conquête de Canaan
F14: Histoire des Juges - Gédéon - Jephté
F15: Jeunesse de Samson - Samson et Dalila
F16: Histoire de Ruth
F17: Histoire de Samuel et des Rois
F18: Histoire de Saül
F19: David et Goliath - David et Saül
F20: David roi
et F21: Histoire d'Absalon, Bruxelles: JPM Audiovisuels, 1987

F22: Le Roi Salomon
F23: Le Cantique des cantiques
F24: Histoire de Jonas
F25: Splendeur et Décadence du règne de Salomon
F26: Histoire d'Elie
F27: Histoire d'Elisée
F28: Histoire d'Isaïe - Prophéties
F29: Histoire de Tobit et Tobie
F30: Histoire de Judith et Holopherne
F31: Histoire de Jérémie
et F32: Jérémie en exil, Bruxelles: JPM Audiovisuels, 1988

F33: Daniel à la cour de Nabuchodonosor
F34: Daniel et Suzanne - Daniel dans la fosse aux lions
F35: Le Retour d'exil
F36: Histoire d'Esther
F37: Mattathias Macchabée
F38: Juda Macchabée
F39: Jean-Baptiste - Ministère du Christ en Galilée
F40: Les Paraboles - Les Miracles - Les Rencontres de Jésus
F41: La Montée vers Jérusalem - Ministère à Jérusalem
F42: La Passion et la mort de Jésus-Christ
et F43: La Résurrection du Christ - L'Ascension, Bruxelles: JPM Audiovisuels, 1989

F44: Les Actes des Apôtres - La Pentecôte - Le Chemin de Damas - Les Voyages de Paul
F45: Les Voyages de Paul - Naissance des premières communautés
et F46: L'Apocalypse de Jean, Bruxelles: JPM Audiovisuels, 1990

Articles, notices, éditions

1 Jésus de Nazareth, sous le pseudonyme d'Olivier Cair-Hélion, présentation et adaptation de l'ouvrage de Frank Hampson (dessinateur) et Marcus Morris (scénariste), The Road of Courage (Dragon's Dream Book, IPC Magazines Ltd, 1981), Paris-Bruxelles: Editions du Lombard, «Histoires de l'Histoire», 1983

2 traduction de Jésus de Nazareth, ci-dessus, sous le pseudonyme de Cédric Tonneil
3 «Qu'en dit la science?» (rubrique documentaire biblique publiée sur une, deux ou trois pp. du journal) *Tintin*, en collaboration avec Jean Torton et Claude Lambert (dessinateurs), du 29 01 1985 au 11 07 1987:

29 01 1985: La Création du monde
05 02 1985: Adam et Eve
12 02 1985: Les Rites
19 02 1985: Les Crimes des géants et des fils de Dieu
26 02 1985: L'Arche de Noé
05 03 1985: Le Déluge
12 03 1985: Le Déluge et Gilgamesh
19 03 1985: La Tour de Babel
26 03 1985: Abraham quitte Our-en-Chaldée
02 04 1985: Le Croissant fertile
09 04 1985: Le Pays de Canaan
16 04 1985: La Bataille des Rois
23 04 1985: Abraham délivre Loth
30 04 1985: Ismaël et Israël

08 04 1986: Deux anges entraînent Loth hors de Sodome
15 04 1986: La Destruction de Sodome et Gomorrhe
22 04 1986: La Vie de famille et la tribu
06 05 1986: Le Désert. La Chasse à la gazelle
13 05 1986: Les Sacrifices humains et les couteaux de pierre
27 05 1986: L'Interdit du sacrifice humain
03 06 1986: Le Serviteur d'Abraham à Nahor
10 06 1986: Rebecca est demandée en mariage
17 06 1986: Jacob préfère la vie sous la tente
24 06 1986: Esaü vend son droit d'aînesse pour un plat de lentilles
01 07 1986: Jacob fait paître les troupeaux de son oncle Laban
08 07 1986: Jacob franchit l'Euphrate avec ses troupeaux
15 07 1986: Surveillance dans le désert
05 08 1986: Les Fils de Jacob gardent les moutons
12 08 1986: Joseph raconte ses songes à ses frères
19 08 1986: Joseph est vendu comme esclave en Egypte
26 08 1986: Putiphar nomme intendant son esclave Joseph

30 12 1986: Le Pharaon donne une grande fête au palais
06 01 1987: Le Pharaon voit en songe sept vaches grasses et sept vaches maigres
13 01 1987: Joseph est nommé vice-roi par le pharaon
20 01 1987: Joseph fait entreposer dans les greniers de l'Etat le grain pour tout le pays
27 01 1987: Joseph vend le grain d'Etat, sauve le pays de la famine et enrichit le trône
03 02 1987: Joseph reçoit ses frères, qui ne le reconnaissent pas
10 02 1987: Joseph rend secrètement «l'argent» du blé à ses frères
17 02 1987: Joseph reçoit ses frères pour la seconde fois
24 02 1987: Joseph envoie la garde arrêter ses frères
03 03 1987: Les Gardes de Joseph arrêtent ses frères
10 03 1987: Joseph juge ses frères

31 03 1987: Joseph accueille son père Jacob en terre de Gessen
07 04 1987: Joseph fait embaumer le corps de Jacob

05 05 1987: Les Hébreux en Egypte sont écrasés de travail
12 05 1987: Qu'on jette au Nil tout bébé mâle des Hébreux!
19 05 1987: La Fille du pharaon adopte Moïse, qu'elle a «tiré de l'eau»
26 05 1987: Dieu change en serpent le bâton de Moïse
02 06 1987: Le Nil changé en sang
16 06 1987: Les Dix Plaies d'Egypte: les grenouilles et les moustiques

14 07 1987: A l'Aurore, Moïse annonce leur liberté aux Hébreux

28 07 1987: Les Hébreux rassemblent leurs biens et partent
04 08 1987: Le Pharaon poursuit les Hébreux
11 08 1987: La Traversée de la mer Rouge

4. «Tradition» (rubrique d'information humaniste chrétienne sur l'année liturgique catholique, sur une ou deux pages de la revue) *Télémoustique*, du 10 08 1989 au 21 12 1989:

10 08 1989: Bonne fête, Marie!
17 08 1989: Jérémie a-t-il inventé les jérémiades?
24 08 1989: Isaïe annonce la paix universelle

01 09 1989: Moïse sur le mont Sinaï
07 09 1989: L'Homme n'est-il qu'une fleur des champs?
14 09 1989: Le Veau d'or
21 09 1989: Dieu et Mammon
28 09 1989: L'Opium du peuple
05 10 1989: Le Prophète, vigie d'éternité

12 10 1989: Naaman, le général lépreux

19 10 1989: Moïse et Indiana Jones réunis
26 10 1989: Tous saints?
02 11 1989: Le Fol Espoir de la vie éternelle
09 11 1989: Image de Dieu
16 11 1989: La Fin du monde
23 11 1989: La Fête-Dieu
30 11 1989: Les Missions: œuvre pie... ou pieuvre?
07 12 1989: Fête de l'Immaculée Conception
14 12 1989: L'Avent. Noël
21 12 1989: Joyeux Noël!

5 *La Bonne Nouvelle de Feu follet, théâtre d'ombres pour le temps de Noël*, spectacle d'ombres chinoises pour les enfants, texte écrit et dit, mis en page et édité par Olivier Cair-Hélion, en collaboration avec Yvette Evrard-Matthieu, Béatrice Tries, Myriam de Pierpont, Pravin Ertz, Pierre Toussaint, Jacques Ludwig et Jacques Robert, décembre 1992

6 « Saint Pierre-Célestin Lou Tseng-tsiang ? », *Fraternité d'Eglise Liège-Chine 5*, octobre 2002, pp. 2-10

7 « Réaction à la lecture de… *La Bible dévoilée* par Guy Dehalu », *Bulletin d'information de la Société libre d'Emulation janvier – février 2004*, pp. 22-23

8 « Trois sourires », *Message de Galilée 226, avril-mai-juin 2010*, p. 3

9 « Lumière et gloire de la Transfiguration », *Message de Galilée, juillet-août-septembre 2010*, pp. 1-5

10 « Histoire des pèlerinages », *Message de Galilée, janvier-février-mars 2011*, pp. 14-17

11 « Les Gens du Livre », *Message de Galilée, avril, mai, juin 2011*, pp. 2-5

12 « Les ordres hospitaliers », *Message de Galilée, avril, mai, juin 2011*, pp. 8-9

13 « L'Âne et le bœuf doivent tout à saint François », *Le Matin Dimanche 25 décembre 2011*, « Société », p. 63, en collaboration avec Frédéric Rein

Traductions et adaptations (vulgarisation scientifique et littérature)

1 Sous le pseudomyme de Cair Paravel, traduction et adaptation (développement) des légendes des illustrations de Arnold Toynbee, *L'Autre Moitié du monde*, Paris: Elsevier, 1976, 522 illustrations (30 000 signes)

2 Sous le pseudonyme de Cair Paravel, traduction et adaptation de (collectif) *Histoire de la guerre aérienne*, Paris: Elsevier, 1976, 256 pages, en collaboration avec Roger Gheysens et Jacques Dumont

3 Sous le pseudonyme de Cair Paravel, traduction et adaptation de (collectif) *La Machine de guerre hitlérienne*, Paris: Elsevier, 1976, 248 pages, en collaboration avec Roger Gheysens, Michel de Grand Ry et Jacques Dumont

4 Sous le pseudonyme de François Méverny, traduction et adaptation de (collectif) *La Puissance militaire soviétique*, Paris: Elsevier, 1977, 248 pages, en collaboration avec Roger Gheysens, Michel de Grand Ry et Jacques Dumont

5 Traduction de Walter Weiss, *Le Canada*, Paris: Elsevier, 1976, 201 pages, en collaboration avec Edmond Muller-Tissières et Helmut Lindemann

6 Sous le pseudonyme de Gauthier Mahadou, traduction de Walter Imber et Hans Bœsch, *Inde*, Paris: Elsevier 1976, 244 pages, en collaboration avec José Clément

Livres pour enfants que j'ai traduits du français vers l'anglais pour Alice Editions, de 2001 à 2005 :

1. *(Vraie) chanson de Roland (la)*	Rocour (Jean)
2. *Agadir veut dormir*	Jossa (Isabelle)
3. *Au bout de la ligne*	Vent des Hove (Yaël)
4. *Belette chef d'orchestre*	Vanvolsem (Émilie)
5. *Belette et Hermine*	Vanvolsem (Émilie)
6. *C'est ça la Vie*	Vent des Hove (Yaël) et Coppée (Benoît)
7. *C'est ça Nikita*	Vent des Hove (Yaël) et Coppée (Benoît)
8. *Calicobat. L'histoire du petit poisson qui voulait devenir aussi gros que le soleil*	Desnault (Brigitte) et Yzac (Adeline)
9. *Cerise géante de Monsieur Jean (la)*	Barroux et Tillard (Patrick)
10. *Chéri et Mirabelle*	Renardy (Lisbeth) et Maes (Dominique)
11. *Classe de mer (la)*	Renardy (Lisbeth)
12. *Désirs de Lune (les)*	Gisbert (Montse)
13. *Grain-de-Riz*	Desnault (Brigitte) et Yzac (Adeline)
14. *Gros monsieur de mauvaise humeur (le)*	Charly (Isabelle) et Nève (François-Xavier)
15. *Herbert et la machine*	Wautier (David)
16. *Île aux baleines volantes (l')*	Smoos (Charlotte)
17. *J'aime pas le poisson !*	Callier (Marie-Isabelle)
18. *Le petit âne au bord de l'eau*	Fradier (Catherine)
19. *Le petit homme amoureux de la Lune*	Klauss (Anja)
20. *Léon dit non*	Lhomme (Audrey et Yvette)
21. *Lili chez Papy et Mamy*	de Beauffort (Pauline)
22. *Marion et ses questions*	Peten (Chantal)
23. *Miguel, c'est moi*	Afano (Laurence)
24. *Mon lapin et moi*	Francotte (Pascale)
25. *Mur (le)*	de Kemmeter (Philippe)
26. *Nom d'un chat !*	Sabine De Greef (Florian)
27. *Paul chasseur d'Ogres*	Wautier (David)
28. *Paulette la coquette et Johnny l'oryctérope*	Breut (Françoiz) et Cappellemans (Marleen)
29. *Petite Pivoine*	Flusin (Marie)
30. *Petites (et les grandes) émotions de la vie (les)*	Gisbert (Montse)
31. *Pourquouâa ?*	Vent des Hove (Yaël)
32. *Princesse du Jour et le prince de la Nuit ou Comment sont nées les histoires ? (la)*	Renardy (Lisbeth) et Yzac (Adeline)
33. *Quentin et les étoiles magiques*	Long (Guillaume) et Gros (Nathalie)
34. *Séparation (la)*	Francotte (Pascale)
35. *Silence Premier, roi de Brouhaha*	Maes (Dominique) et Merveille (Christian)
36. *Sœurs del Gatofou (les)*	de Beauffort (Pauline)
37. *Tof a un gros problème*	Maes (Dominique)
38. *Tof et la plante*	Maes (Dominique)
39. *Tof et le petit monstre*	Maes (Dominique)
40. *Tof et les petits papiers*	Maes (Dominique)

41. Tof et Marguerite	Maes (Dominique)
42. Tof le philosophe	Maes (Dominique)
43. Tout Doudou Caramel mou	Faure (Isabelle) et Yzac (Adeline)
44. Un papa, c'est épatant	Francotte (Pascale)
45. Z'animaux	de Crayencour (Muriel)

textes traduits en anglais octobre 2005-12-05

1 *SARAH ET LE PETIT POIS* par Marie-Isabelle Callier
2 MA FAMILLE, C'EST PAS COMPLIQUÉ ! par Pascale Francotte
3 20 FABULEUX NUMÉROS DE CIRQUE par Maria Guitart Ferrer et Felix Pestemer
4 TITUS L'ÉLÉPHANT par Barroux et Patrick Tillard
5 *Chick Chick Run* par Catherine Fradier
6 DANS LE NID DE LA PLUS HAUTE BRANCHE DE L'ARBRE DE LA PLUS HAUTE COLLINE par Yaël Vent des Hove
7 MAIS QUE CHERCHE DONC MADAME KIPROKO ? par Satoshi Itaya

BANDES DESSINEES

Etudes sur la bande dessinée

Ouvrages

Dossier Mortimer contre Mortimer, Paris-Bruxelles: Les Editions Blake et Mortimer (diffusion Dargaud), 1990, XVIII pp., 48 pp. en collaboration avec Philippe Biermé

Edgar P. Jacobs, le baryton du 9e art, Paris-Bruxelles: Production Studio E. P. Jacobs (diffusion Dargaud), 1990, portfolio de XII planches, en collaboration avec Philippe Biermé

> Une bonne notice de trois colonnes m'est consacrée dans l'ouvrage de FIÉRAIN, Jacques, *La BD dans les provinces de Liège , Namur et Luxembourg*, Bruxelles : L'Age d'or, 2004, à la lettre *N* de l'ordre alphabétique ; l'auteur connaît mon pseudonyme d'Olivier Cair-Hélion réservé aux publications chrétiennes (*La Fresque biblique* et *Les Animaux de la Bible – allégories et symboles* [Paris : Gerfaut, novembre 2004]) et un de mes autres noms de plume (en BD) : James A. McGrave

Chez Edgar P. Jacobs. Dans l'intimité du père de Blake et Mortimer, Liège : Céfal, 2004, en collaboration avec Philippe Biermé.

Notices

1 Rédaction du dossier «La Marque jaune» réuni par Daniel Vankerckhove, in Claude Le Gallo, *Le Monde de Edgar P. Jacobs*, avec un dossier complet sur La Marque jaune par D. Vankerckhove, sous le pseudonyme de Cédric Tonneil, Paris-Bruxelles: Editions du Lombard, 1984, pp. 113-144

2 «Eih bennek, eih blavek!», «Ligne claire, regard clair», «Le houx fleurit sur la banquise ou Les Studios Hergé au pôle sud» et «Ministre censuré (histoire belge)», in Pierre-Yves Bourdil et Bernard Tordeur, *Bob de Moor, 40 ans de bande dessinée, 35 ans aux côté d'Hergé*, Paris-Bruxelles: Editions du Lombard, «collection Nos Auteurs», 1986, pp. 86, 103, 126-127 et 132-133

3 «Décors: les trois principes d'Hergé», publié sans nom d'auteur in Pierre-Yves Bourdil et Bernard Tordeur, *Bob de Moor, 40 ans de bande dessinée, 35 ans aux côté d'Hergé*, Paris-Bruxelles: Editions du Lombard, «collection Nos Auteurs», 1986, pp. 100-102

4 Légendes des illustrations de Pierre-Yves Bourdil et Bernard Tordeur, *Bob de Moor, 40 ans de bande dessinée, 35 ans aux côté d'Hergé*, Paris-Bruxelles: Editions du Lombard, «collection Nos Auteurs», 1986

5 « *Le Secret de l'Espadon* à l'aube du troisième millénaire », in *Le Secret de l'Espadon, l'intégrale*, Paris : Dargaud, 2002, pp. 9-10, en collaboration avec Philippe Biermé

Présentation, traduction et adaptation de bandes dessinées

1 Victor Mesquita, *Eternus 9, un fils du cosmos* (Eternus 9, um filho do cosmos, Lisboa: Meribérica, Editorial e Comercializaçâo de direitos, Lda, 1979), traduit et adapté du portugais sous le pseudonyme de Cédric Tonneil, Paris-Bruxelles: Editions du Lombard, «collection Phylactère», 1983

1bis Victor Mesquita, *Eternus 9, Een zoon van de kosmos* (Eternus 9, um filho do cosmos, Lisboa: Meribérica, Editorial e Comercializaçâo de direitos, Lda, 1979), traduit de la version française de Cédric Tonneil, Brussel: Lombard Uitgaven, «collectie Kaleidoscoop», 1983

2 «De l''Opération Psy' à... Opération Psy», présentation de Leonard Starr, *Cannonball Carmody, Opération Psy*, sous le pseudonyme de James A. McGrave, Paris-Bruxelles: Editions du Lombard, «collection Phylactère», 1984, pp. 3-4

3 Leonard Starr, *Cannonball Carmody, Opération Psy*, traduit et adapté de l'américain sous le pseudonyme de Cédric Tonneil, Paris-Bruxelles: Editions du Lombard, «collection Phylactère», 1984